

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

MEÑE TONO ENKETA KED

EL TIGRE Y LA TORTUGA

Fábula Waodani

Autor: Pedro Irumenga Enomenga

Revisión técnica: Inti Gualapuro Ipiales.

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: Daniela Villarroel

Ilustración: INKU

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

MEÑE TONO ENKETA KEDI



EL TIGRE Y LA TORTUGA

– Fábula Waodani –

Imai iño adopoke omede,
adoke enketa emonga winwa
aye wa a kinge goka.

Érase una vez en la selva, una
tortuga que tenía fama astuta y
de buena corredora.





Nawanga itede, adoke edenenga
meñe eñenamainga anga:

– ¡Enketa ,enketa! Bito waa
kinge godomi ¿ponemi anobai
gobaimopa ante boto imo?

Cierto día, un joven tigre sin
experiencia le dijo:

– ¡Tortuga, tortuga! tú que tienes
fama de corredora ¿Crees que
me puedas ganar a mí?

- Ao kowañe inte tano gobo
wetapa, anobai imo bito imi- anga
wa ote enketa

-Si al venado he ganado, no se
diga a ti- respondió muy confiada
la tortuga.





Eñeninke angampa ka tote enketa,
edenenga meñe engibate anga aye
piinte keka:

Al escuchar la respuesta tan
orgullosa de la tortuga, el joven tigre
se enfureció y le amenazó diciendo:



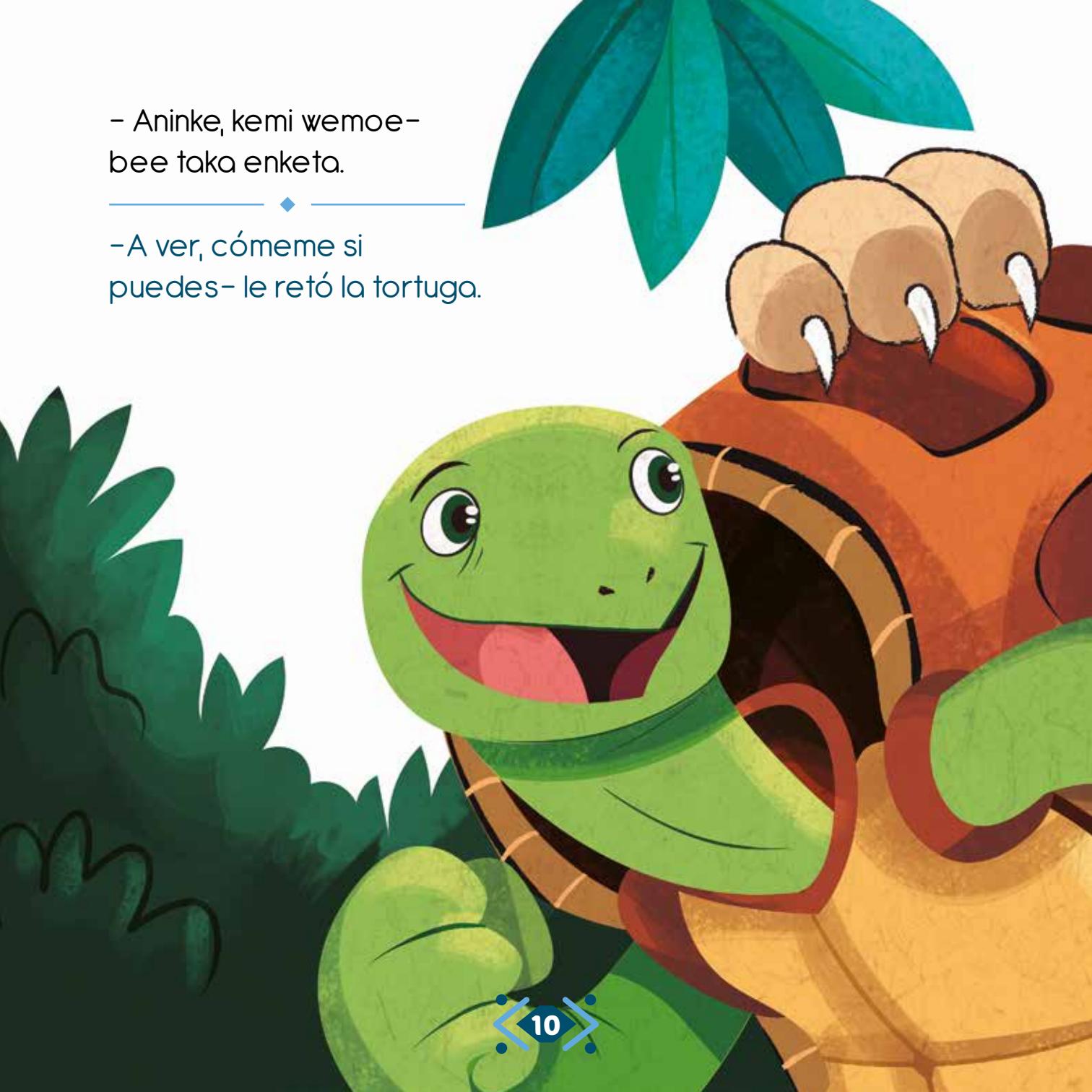


-Wabano badete tobi kowañe inte,
boto imo badete todamai in, kinate
amo boto ade kemo wemaimipa.

-Talvez te burlaste del venado,
pero de mí no te burlarás, porque
por último yo puedo comerte.

- Aninke, kemi wemoe-
bee taka enketa.

— ◆ —
-A ver, cómeme si
puedes- le retó la tortuga.





Meñe engi bate boga
ekete ante keka,
ayabogake ete weka.

El tigre muy enojado quiso
darle una gran mordida,
pero solo alcanzó a
morder el carapacho.



Nangi piñente keka, meñe ekakente
ante kedinke ayabogake ete
enketa inte kaye engaka nama
baga, kete dademe aye wenapa.

Tan fuerte lo hizo, que el tigre en
vez de hacer daño a la tortuga
se hizo daño a sus propios
dientes, los cuales se movieron y
terminaron por caerse.

An illustration of a plant with several green leaves growing out of a mound of yellow soil. Two wooden stakes are driven into the soil on either side of the plant. The soil has several dark red spots scattered throughout. The background is white with a few floating green leaves.

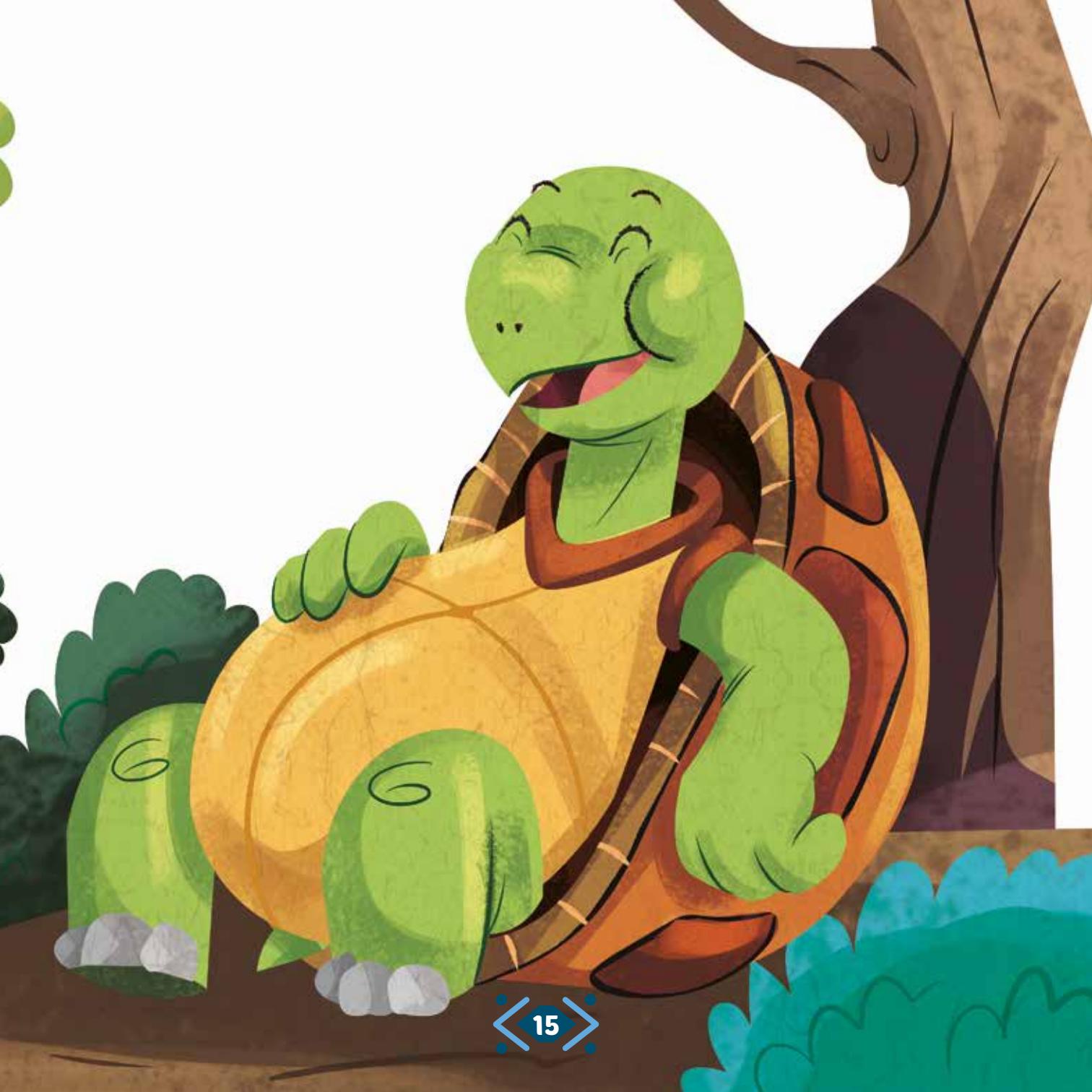
Maniñone ñawoke wi kenga
baga kegate bao ekate
wantepiye wedenke wedenke
giin bite aye nañe wenga.

Desde ese día no pudo
comer carne por mucho
tiempo hasta que poco a
poco enflaqueció y murió.



Emewo ño, wenga enketa kete to gatimpa aka
poka meñe inga, manomai kegatimpa enketa,
nage ke inke do ponega inga.

Al final, más bien la tortuga se alimentó de la carne
podrida del tigre, demostrándose una vez más que
la tortuga, aunque era lenta era muy astuta.



A stylized illustration of a landscape. In the foreground, there are large, rounded rocks in shades of brown and orange. A waterfall flows over a ledge on the right side. In the middle ground, a brown hill rises, topped with a row of green bushes. Behind the hill, a line of stylized trees with rounded, teal-colored canopies and thin trunks stands against a white background.

Ampa:

Ñenega a inke aye piñenga
emenke wadeki impa wadani tono.

Moraleja:

Por más grande y poderoso que
seas sé humilde con los demás.



